

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com
商家本本店

物性论

〔古罗马〕卢克莱修 著



物 性 论

〔古罗马〕卢克莱修著

方书春译

F 18 30

中共中央党校图书馆

登录号 499712

书号 B502.41
L61

商 务 印 书 馆

1981年·北京

目 录^①

| | |
|-------------------|-----|
| 第一卷····· | 1 |
| 序诗····· | 1 |
| 物质是永恒的····· | 9 |
| 虚空····· | 18 |
| 除原子和虚空外，无物自存····· | 22 |
| 原子的特性····· | 26 |
| 对其他哲学家的驳斥····· | 34 |
| 宇宙的无限性····· | 49 |
| 第二卷····· | 61 |
| 序诗····· | 61 |
| 原子的运动····· | 64 |
| 原子的形式和它们的结合····· | 80 |
| 第二性的性质是不存在的····· | 104 |
| 无限多的世界····· | 118 |
| 第三卷····· | 130 |
| 序诗····· | 130 |
| 心灵的本性和构造····· | 135 |
| 灵魂是有死的····· | 151 |
| 怕死的愚蠢····· | 173 |
| 第四卷····· | 189 |
| 序诗····· | 189 |

① 原书无目录，此目录系我们按本书卷次编制。——编者

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



| | |
|----------------------|-----|
| 肖像的存在及其特性····· | 190 |
| 各种感觉及心灵的图画····· | 201 |
| 几种生活机能····· | 235 |
| 情欲····· | 247 |
| 第五卷····· | 262 |
| 序诗(A)····· | 262 |
| 序诗(B)····· | 265 |
| 世界不是永恒的····· | 275 |
| 世界的形成和一些天文学的问题····· | 286 |
| 植物和动物生命的起源····· | 311 |
| 人类的起源及其野蛮时期····· | 320 |
| 文明的起源····· | 325 |
| 第六卷····· | 351 |
| 序诗····· | 351 |
| 显著的气象学的现象等等····· | 357 |
| 关于地上若干异常的和奇怪的现象····· | 387 |
| 雅典的瘟疫····· | 418 |
| 译后记····· | 428 |

第一卷

序 诗(1—145)

罗马的母亲^①，群神和众生的欢乐，
维娜丝，生命的给予者^②，
在悄然运行的群星底下，
你使生命充满^③ 航道纵横的海洋，
和果实累累的土地，——
因为一切生物只由于你才不断地被孕育，
只由于你才生出来看见这片阳光——
在你面前，女神啊，在你出现的时候，
狂暴的风和巨大的云块逃奔了，
为了你，巧妙多计的大地长出香花，
为了你，平静的海面微笑着，
而宁静的天宇也为你发出灿烂的光彩，
因为当春天的容貌刚一出现，

序：对维娜
丝——自然
的创造力
——的祈求

① 罗马的母亲“*Aeneadum genetrix*”直译应该是“爱尼亚斯及其子孙的母亲”。爱尼亚斯(Aeneas)是古典神话中 Anchises 和 Aphrodite(即维娜丝)的儿子；他是荷马所歌咏的特洛依战争的英雄之一，是罗马的建立者。古罗马诗人维吉尔(Virgil)曾用一篇名“埃尼依特”(Aeneid)的诗来歌咏他的事迹。

② 生命的给予者(Alma)；维娜丝(Venus)是古罗马的园地与春之女神，被罗马人视为即希腊神话中的爱与美之女神亚佛罗台特。

③ “... *concelebras*”，贝里认为不是“使生命充满……”而是“用(维娜丝)自己充满……”。

而养育万物的风也从西方无阻地吹来，
天空的第一群飞鸟，为你所迷，
就歌唱你的到来，啊，女神，
牲畜变野了，就在快乐的田野奔跳，
或者泅过满满的湍流。
骤然为魅力所驱，
所有的生命都跟随着你，
走向任何你带头前往的地方，
这样，遍历洋海，群山和急流，
遍历禽鸟的巢林和绿色的原野，
在每个胸中燃烧起爱情的引诱，
你不断带来无数世代的生物，各如其类。
既然只是你统御着宇宙，
没有你就没有什么能生长
而来到这明亮光朗的境界^①，
也没有什么欢乐的或可爱的能生出来，
所以我渴求你和我合作这诗篇，
我要冒昧地用它来论说自然，
以献给我的明米佑^②；是你愿望他
在他一生中任何时候都美德胜人——
因此，神圣的，请给我的诗章
以不朽的魅力。同时让全世界各地

① 明亮光朗的境界“*dias in luminis oras exoritur*”(22—3)：直译应该是“来到这明亮光朗之岸”；*oras*(岸)意在暗示存在与不存在之间的界线，所以这句的意思就是“来到这个阳光灿烂的世界”。

② 明米佑(Memmius)是古罗马政治家，文学与艺术的保护者，卢克莱修的长诗就是献给他的。明米佑本来已经是伊壁鸠鲁的信徒，卢克莱修想用这诗来在理论上进一步帮助他建立信心。

一切战争的野蛮行为都停息下来，
因为只有你才能够
给予安静的和平来帮助人类，
因为那指挥着战争的野蛮行为者，
那有力的战神，他常常地
把他的强壮的身体投进你的怀抱，
为爱情的永恒创伤所征服，——
在你怀里，翘起头来张开嘴
用他的眼睛注视着，
他的贪馋的眼光啣食着爱情，
他的气息贴住你的双唇。
当他这样躺着的时候，我的女神，
用你神圣的身体从四围从上面把他拥抱，
从你两唇倾吐出柔和的声音，
来为罗马的人争取和平！光辉的女神！
因为，在国家多难的时日^①，
我就不能从事于我这件工作，
而思绪不被骚扰；在那种事变中，
这个明米佑家族的光辉的后裔
也不能疏忽国家的事务。
当人类在大地上到处悲惨地呻吟，
人所共见地在宗教的重压底下，
而她则在天际昂然露出头来

伊壁鸠鲁和
宗教

^① 卢克莱修这首诗是他死(约公元前 55 年)后发表的，诗的未完成的形式表示他在死前那一段时期在从事这工作，当时凯撒正在高卢(今法兰西)征战，但卢克莱修所谓“多难”恐怕是指他心中想到的即将到来的内战的风暴。

用她凶恶的脸孔怒视人群的时候——
 是一个希腊人^① 首先敢于
 抬起凡人的眼睛抗拒那个恐怖；
 没有什么神灵的威名或雷电的轰击
 或天空的吓人的雷霆能使他畏惧；
 相反地它更激起他勇敢的心，
 以愤怒的热情第一个去劈开
 那古老的自然之门的横木^②，
 就这样他的意志和坚实的智慧战胜了；
 就这样他旅行到远方，
 远离这个世界的烈焰熊熊的墙垒^③，
 直至他游遍了无穷无尽的大宇。
 然后他，一个征服者，向我们报导
 什么东西能产生，什么东西不能够，
 以及每样东西的力量
 如何有一定的限制，
 有它那永久不易的界碑^④。
 由于这样，宗教现在就被打倒，
 而他的胜利就把我们凌霄举起。

我知道很难用拉丁文的诗句，

对明米佑的，
希求

① 指伊壁鸠鲁。

② 原文“claustra”是门闩，或门上的横木。此处是譬喻的意思：冲进自然里面去发现它的秘密。

③ “世界的墙垒”，卢克莱修把世界设想为一个圆球，它的外层是火热的以太的旋流。“这个世界”只是指我们这个世界，即宇宙中无数世界之一而已。

④ 永久不易的界碑(alte terminus haerens)(i. 77)意思是“深深地埋入地里面去的界碑”；“terminus”是田地之间的界限标志。

来把希腊人深邃的发现说出，
主要是因为我们贫乏的文字
必须找寻新的词来适应事物的新奇；
但你的品德和那给我以意外欢乐的
你的甜蜜的友谊鼓励着我，
去忍受一切辛苦和多少个不眠之夜，
尝试着用什麼语言什麼歌唱，
我能否终于为你的心灵揭露出那明亮的光，
给你用来观察隐藏在中心的存在的内核。
至于其他的，就请这些来作真实的判断：
不被吵扰的耳朵和无牵无挂的专心一意，
以免我这些忠诚热切地奉献给你的礼物，
在你还未能了解之前便受到轻视；
因为我将为你证明
关于神和天的最高定律^①，
我将为你揭示事物的始基^②，
自然用它们来创造一切，
用它们来繁殖和养育一切，
而当一件东西终于被颠覆的时候，
她又使它分解为这些始基。
在我的论说中我想把这些东西叫做
质料、产生事物的物体、
事物的种子或原初物体，

① 所谓关于神的定律，是指那证明神不干预人事的定律，不是指神用来统治人的定律。

② 事物的始基(*rerum primordia*)是“事物的最初的起点”，即原子。

宗教上的褻
渎行为

因为万物以它们为起点而获得存在。

我恐怕你也许以为我们
正在走上一条不虔敬的道路，
前往罪恶的思想的国度，
但是，正是宗教更常地孵育了
人们的罪恶的褻渎的行为：

伊菲贞尼亚
的牺牲

有一次，在奥里斯，那些公推的首领^①，
英雄中的英雄，达拿亚的头目，
用血染污了歧路贞女狄安娜的圣坛，——
用被杀害的亚迦迈农的女儿的血；
她感到她头发上的圈带^②，
和那飘垂在她两颊上的带端，
她看见祭坛那边她忧容满面的父亲，
和那些把利刃藏在背后的巫师，
和所有看见她而泪痕满面的人，
她恐怖得半句话也说不出，
她双足无力地跪下了，
即使她乃是国王的第一个女儿，
此时也不能救她一命。
他们把她拉起来，
把那颤慄的少女抬往祭坛——
不是伴以庄严的仪式和婚礼的咏唱，
而是一个无罪的女子被罪恶地杀害，

① 此段故事见尤里披底的悲剧。亚迦迈农的女儿伊菲贞尼亚被带到奥里斯，口头上说是要她和亚基里斯结婚，其实是把她作为牺牲来祭神。

② “圈带”是牺牲的象征。

一个父亲在她新婚的日子^①把她砍倒，
把亲生女儿作为一个献祭的牺牲，
来给远征特洛伊的舰队祷求顺风；
宗教所能招致的罪恶就是这样。

而且将要有一天，那时候
你也会被巫卜的吓人的鬼话所迫，
而力求离开真理和我。
就是现在他们也能捏造多少梦兆
来破坏你的生活的计划，
用恐惧来骚扰你的全部幸福。
而这也并不是没有理由的：
因为只要人们认识不幸有它一定的止境，
他们就能用一些方法坚强不屈地
抵抗各种宗教和预言者的威胁；
但现在他们却没有什麼技能和武器，
因为人们据说应该害怕死后永恒的痛苦。
因为他们不知道灵魂究竟是什么，
是否它自己是被生出来的呢，
还是在人出生时它就从外面进来？
当我们死去时它是和我们同时死去呢，
还是落入奥尔谷^②的暗影和那些空阔的洞穴，
抑或由神的意旨而进入畜生的身体，
象我们的诗人恩尼乌斯^③所歌唱的一样——

① “新婚的日子”，参阅上页注①。

② 奥尔谷(Orcus)即地狱。

③ 恩尼乌斯(Ennius)是古罗马著名诗人。

恩尼乌斯,是他第一个
 从那可爱的希里康山^①上
 带来一个光辉的常青之叶的桂冠,
 在意大利各族中间永远享着盛名。
 但即使是恩尼乌斯,在他不朽的诗篇里,
 也宣言着亚基龙河^②那些地窟的存在。
 虽则他说我们的灵魂和躯体不能到达^③那里,
 而只有那些奇异地憔悴的魅影;
 他还告诉我们怎样有一次从那些地方
 老荷马的鬼魂向他走过来,辛酸地流泪,
 用他的话揭露了事物的本性。
 然则我们就必须去说明天上各种现象,
 和那包含在日月运行里面的规律,
 以及那催促地上一切生命的力量;
 最重要的是我们必须以锐厉的推理
 去看精神和灵魂是由什么所构成,
 去看什么东西这样可怕地袭击
 睡眠中的我们,痛苦中醒着的我们,
 使得我们就象看见和听见在我们面前
 有着那些早已被大地怀藏了白骨的死人。

将加以讨论
的问题

① 希里康山是希腊南部高山,希腊神话中此山被视为诗和诗的灵感的泉源。

② 亚基龙河(Acheron),即地狱河。

③ 原文“quo neque permaneant animae neque corpora nostra”(122)。“permaneant”一字的意思是“坚持下去”;全句的意思是灵魂和身体在到达那里之前已经消散。

物质是永恒的(146—328)

能驱散这个恐怖、这心灵中的黑暗的，

不是初升太阳眩目的光芒，

也不是早晨闪亮的箭头，

而是自然的面貌和规律。

这个教导我们的规律乃开始于：

未有任何事物从无中生。

恐惧所以能统治亿万众生，

只是因为人们看见大地宇寰

有无数他们不懂其原因的现象，

因此以为有神灵操纵其间。

而当一朝我们知道无中不能生有，

我们就将更清楚看到我们寻求的：

那些由之万物才被创造的原素，

以及万物之成如何是未借神助。

假如一切都可以从无中生，

则任何东西就能从任何东西产生，

而不需要一定的种子。

人能从大海升起，鱼类从陆地出来，

羽毛丰盛的鸟禽从天空骤然爆出，

牛羊牲畜，以及一切的猛兽，

就会漫山遍野到处都是；

同样的果子也不会老守住它的老树，

而是那一种果子都能从任何枝干

随便地换来换去长出来。真的，

甲、一般原理。第一个规律：无物能由无中生

证明：一切东西都需要一定的种子

因为：1. 它们有一定的实体；

2. 有一定的季节；

3. 需要一定时间来增长；

如果每种东西不是自有产生它的物体，
事物怎能够每样都有它不变的老母亲？
但是，既然一切都从一定的种子产生，
所以每样被产生而来到这个光之岸^①的东西，
其来源乃是这一东西自己的质料，
自己的原初物体所寄托的东西。
不是随便什么都能从随便什么生成，
因为每样东西都有自己的独有的力。
再者，为什么我们会看见大地上
春天洒满玫瑰，夏天布满谷穗，
而当秋天发出魅力时葡萄就成熟累累，
如果不是因为万物的一定的种子
在它们自己的季节必会涌集一起？
如果不是因为新的创造
只有显露在适当的时刻已到，
而怀孕的大地能够把它脆弱的幼类
安全地送上这个灿烂的世界的时候？
但如果它们能够从无中生成，
它们就会在反常的季节，
不可预见地骤然跳到世界上来，
既然没有原初种子被自然扣留住
不去在不利的时刻为产育而交合。
如果生命是从无中长出来的，
那么生命的种子的结集也就

① 来到光之岸“oras in luminis exit”(170)，即来到这个灿烂的世界。

不需要一定时间来使事物长成：

小小的婴儿立刻会象成人一样行走，
从土地里会跳出一棵枝桠茂盛的大树——
这种闻所未闻的奇迹；但自然的律令是：
每样东西都从自己合法的种子缓缓长大，
借长大而延续它自己的种类。

从这里你就可以证实：

万物是从自己的物质长大并取得营养。

这也就是为什么大地

如果没有她固定的雨季，

就不会产生出那些使我们欢悦的东西，

而不论什么生物，如果得不到食物，

就再不会延续其种族而保全其生命。

因此，认为许多东西有共同的原始物体，

（象单个的字母是许多的字所共有），

比起认为有些东西没有根源而能存在，

我们看到在道理上是更说得过去。

再者，为什么自然不能制备

躯体巨大而能涉渡大海、

或者以双手就能撕开山岭、

或者活万岁而征服时间^①的人物？

如果不是因为一切有生的东西

都有它的永久不变的原料，

从这原料能生出来的永远是有定？

4. 和固定的
营养；

5. 也有一定的
发育的限
度；

① 原文“multaque vivendo vitalia vincere saecula” (i. 202)：意即经历许多世代而犹活着。

6. 耕耘使土地更肥沃

最后,我们看见耕耘的土地
 如何胜过那些未耕的荒地,
 前者如何在双手的劳动底下
 以它们更丰盛的果实报答我们;
 在大地里面确实有许多东西的始基,
 当犁头翻起肥沃的泥土筑起田畦的时候,
 我们就促使这些东西生长出来。
 如果不是这么样,那你就看见:
 许多东西无须我们的辛劳
 就会自动地生成,并且形状更美。
 所以应该承认无物能从无中生,
 既然一切都必须有自己的种子,
 从种子生长出来,生长到微风里。

第二个规律: 无物能归于无。否则1. 一切东西都会立刻毁灭;

此外,自然也把一切东西
 再分解为它们的原初物体,
 没有什么东西曾彻底毁灭消失。
 因为任何东西如果是每部分皆不免于死,
 它就会从我们眼前被骤然抢去而毁灭,
 既然不需要什么力量来分开
 它的诸部分,把它的结带松解。
 但是事实上因为所有的东西
 都是带着不朽的种子存在着,
 所以自然不容许任何东西灭亡或崩溃,
 除非一种外力用打击来把它粉碎,
 或一种内力进入它空虚的小隙将它肢解。
 再者,如果“时间”,

2. 世界也不

那用岁月破坏世上一切的作业者，
是将全部消灭，将物质整个耗尽，
那么从何处维娜丝还能使许多世代的生物，
各如其类地复活到生命的亮光中来？
而当它们复活之后，巧妙的大地又怎能
以她古老的食物充实而养育它们——
按照物类的不同，各各给以适当的食品？
而大海底下的水泉，
或自远方奔流而来的内陆河流，
又怎能使深不可测的大洋永远水满？
以太又能从哪里取得东西来养育星辰？
因为已逝的岁月和无限的年代
一定早已把一切有死物类的形骸吃光：
但如果是“远古”已有那些种子
所有这些物类皆从它们吸取生命，
那些种子无疑地是永不会死，
也没有什么东西会归于乌有。
并且同样的力量会同样毁坏所有的东西，
如果它们不是由永恒的物质所维系，
各部分都被束缚着，或松，或紧。
轻轻的一触会足以招致毁灭。
因为最微小的力量会使物的组织松懈，
如果在物里面没有半点不朽的东西。
但现在，由于原始组分^①的钩链

会再被充
满；

3. 同样的力
量会把一切
毁坏；

^① “原始组分的钩链”“nexus principcorum”，原始组分也是指原子。

是以不同的方式连结起来的，
 而质料又是永存的，因此，
 物就能保持自己安全不受伤害，
 除非遇到一种强力足以破坏各物的经纬；
 可见没有什么东西会归于无有；
 在崩溃时一切都化为原初质料。

4. 但事实上
 一物的损失
 等于另一物
 的增加

以太^①父亲投到大地母亲怀里的雨点消失了，
 但是这之后金黄的谷穗就长出来，
 绿枝就摇曳在树林间，
 而树木自己也涨大起来，
 载满了累累的果实；
 这样，人类和动物就得到了食品，
 这样，快乐的城市就充满了少女少男，
 而茂密的林地就回响着新的鸟声；
 这样，肥大而贪睡的家畜
 就会在使人欢乐的牧场上舒展躺卧，
 白色的乳汁就会从涨大的乳房滴下，
 幼畜就用弱小的四肢在嫩草上跳跃，
 新生的心由于暖热的鲜乳而充满快乐。
 任何东西都不绝对消灭，虽然看来好象如此^②；
 因为自然永远以一物建造他物，
 从不让任何东西产生，
 除非有他物的死来作补偿。

① 以太指天空。

② “... quaecumque videntur” (262): 贝里认为与其解释为“虽然看来如此”不如解释为“一切可感知的事物”，这样，这一句就得释成：——“一切可见的东西都不会绝对消灭。”鲁斯读法与里奥诺德读法相同。

.....①

现在,既然我已教给你
事物不能从无中产生,
当产生之后也不能使归于无有,
你切不要怀疑我的话,
说我们的眼睛并没有看见事物的始基;
因为,你该记住那些别的东西,
人们知道它们存在于这个世界中,
但是它们却不能被我们看见。
大风狂暴地鞭打我们的脸孔和身体,
把巨大的船只翻沉,云块撕开,
或者疯狂地卷旋而下,
在平野上撒满大树,
或者掠过山岭的峰头,
用震撼森林的狂飙。
它们就是这样地继续怒哮,
带着喧腾呼啸和凶兆的惨叫。
所以,显然是有不可见的风的物体②
疾扫过大海、陆地和空中的云块,
暴烈地把一切搅扰、卷旋、抓起;
狂风就这样继续奔流,遍地堆起废墟,
正如大量本来性质柔顺的水
变成一条滔滔巨流,

不可见的微粒的存在,
可以由其他的不可见的东西的存在来佐证。

1. 风

① 这些记号表示拉丁文原稿此处有中断。

② 原文是“sunt igitur venti nimirum corpora caeca” (277), 此句可以有两种解释; 另一解释是: “所以显然风是不可见的物体”。

而高山上倾盆骤雨
又以巨量雨水使它猛涨，
就冲击着向前带走了
林地的断枝残干和整株的大树；
当水流这样突然而至的时候，
就是那些坚固的桥梁
也不能抵抗这种冲击：
汹涌的巨流为不可计量的雨水所增强，
向桥墩四面攻打，使它们哗啦倾倒，
用波浪卷去那倾倒了的砖石和庞然巨块，
把一切想要挡住它的东西都冲开。
一切的狂风就象这样地运动着，
当它们象一条有力的水流
向某一个方向进展的时候，
就把许多东西向前驱赶，
然后又再以新增的暴力把它们抛下地面，
有时或者在卷旋中把它们抓住
并举起在锥形的旋涡里，带往远方：
所以，事实一次又一次地表明
必定有不可见的风的物体^①，
既然它们的行径完全比得上
那些巨大的河流，其形可见的东西。
还有，我们认识许多不同的物味，

2. 气味

^① 原文是“quare etiam atque etiam sunt venti corpora caeca”
(295)，这一行和277行一样，还有另外一种解释：“……风是不可见的物
体”。

但却从未看见它们走向我们的鼻孔。

用眼睛我们看不见炎热或寒冷，

3. 热，4. 冷

人们的声音我们也老是看不见。

5. 声音

然而这些东西根本上必定是物体，

既然它能触打我们的感官；

因为除物体之外，没有什么别的东西

能够接触他物或被它物所接触。

衣裳挂在白浪拍岸的海边慢慢就变湿，

6. 湿气

湿了的衣服晒在太阳底下就会变干；

但是没有人瞧见湿气如何侵入衣裳，

也无人瞧见它如何被阳光赶走。

可见湿气是分散的许许多多的小点，

小得眼睛看不见。还有一件情况：

带在手指上的戒指会逐渐变薄，

7. 损耗的事
例

沿内面那边，一年又一年；

屋檐的雨滴会把墙脚石块滴出窟窿；

弯弯的犁头，虽然是铁造，

却慢慢在耕地里不知不觉地磨耗。

我们看见石铺的大路

被无数行人的脚所磨光。

许多城门旁边的铜像，

由于无数过往旅人和它们握手致敬，

它们的右手就因屡被触抚而变瘦。

我们看见所有这些东西

如何由于消耗而越来越小，

但每次究竟有若干微粒消失，

妒忌成性的视觉却不让我们瞧见。

8. 增长

最后,时日和自然是把什么东西
一点一滴地加到许多东西上面,
而驱使它们按一定的比例长大,
不管我们眼光多锐厉,也半点瞧不出来。

9. 损耗

当许多东西由于岁月的消耗而衰老的时候^①,
当悬崖为它们下面的海水所腐蚀的时候,
我们也看不出它们每次失掉了多少:
自然就这样永远用不可见的物体来工作。

虚 空(329—417)

虚空的存在

但世界并非到处都被物体挤满堵住:
因为在物体里面存在着虚空——
认识了这一点,对你帮忙会不少,
它会使你免于日夕疑惑不止,
永远究问一切而不信我的话。
因此必定有一种虚空,
一种其中无物而不可触的空间。

1. 没有虚空
就不能有运
动

如果不是这样,东西就绝不能运动;
既然物体那种能堵塞的本性
就会永远到处对一切发生作用。
这样就没有什么东西能推向前进,
因为没有什么东西会让路给它先开步。
但现在,遍海洋、陆地和高空,

^① 原文是“nec porro quaecumque aevo macieque senescunt”(325),“……由于岁月(aevo)和消耗(macie)而衰老……”,这是一种修辞学上的重名法,意即由于岁月的消耗而衰老。

由于不同的原因并以不同的方式，
有多少东西我们亲眼看见在运动，
如果没有虚空，它们就会被剥夺去
不停的运动；不，那时候它们甚至
根本就不能生出来，既然那时候物质
会停留在静止中，各部分被挤紧在一块。
再者，任何东西不管看来如何结实，
仍然还是由物质和虚空混合所形成：
在石洞里面，有水滴渗出，
石壁上的水珠象许多眼泪；
还有，食物在每一个机体中找到进路；
树木长大并按照自己的季节结果实，
因为养料灌注了它们的每个部分，
从最深的树根经过树干和树枝；
回声经过厚厚的墙壁回荡着，
经过房屋紧闭的门户；
使人僵冻的寒气，渗入我们的骨肌。
如果不是有空隙让物体通得过，
显然这种种情形就绝不能发生。
再者，为什么在物与物之间我们能看见
有些东西更重，虽然它体积不更大？
真的，如果在一个棉花小团里面
有着和它同样大小的一块铅块那么多物体，
这两个东西就会同样那么重，
既然物体倾向于使东西坠下去；
反之虚空由于相反的本性却是无重量的。

2. 虚空说明了
看来坚实的
东西的可
透性，

3. 说明了等
大的体积重
量的不同

因此,一个同样大小而却较轻的东西
 无误地告诉我们它包含更多的虚空;
 正如较重的东西表示更多的物质,
 以及它内部包含着更少的虚空。
 我们用论证来探求的东西
 无疑是存在的,和物混合在一起,——
 这就是虚空,那个不可见的无。

无虚空而有
 运动的错误
 理论

这里我却必须阐明一个问题,
 预先对于某些人^①的思想加以答复,
 不然它就会引你离开真理的道路;
 水,他们说,在敏捷的鱼类面前
 总是让开来,使水中立刻就有路,
 这乃是因为鱼类留下空隙在背后,
 而空隙立刻又被让路的水流所填上。
 这样,在它们自己中间,物是能运动,
 并且互相换位置,不管物的总和怎样满——
 这被人接受了意见其实完全是错误。

1. 没有空间
 怎能运动?

因为,鱼类怎能向前突过去,
 除非水已经让开路?
 而水又怎能让开路,
 当鱼类还不能向前游去的时候?
 所以或者是所有物体都该没有运动,
 否则一切东西就应包含着虚空,
 以便从它获得运动的开端。

2. 在两个突

最后,在两个宽而平的物体

① “某些人”,指斯多葛派。

撞在一起而又突然彼此跳开去的地方，
 空气必定涌进这两个物体之间
 刚刚形成的那整个虚空里面；
 但空气不管冲流得多么快，
 也不能一下子把空隙填满——
 因为它充满整个空隙之前，
 它首先要流向一个地方。
 但是，如果有人认为这件事^①
 其所以发生在物体跳开的时候，
 乃是由于空气如此这般地凝缩了，——
 那他们就是离开了真理。
 因为本来不是虚空的现在就会是虚空；
 而本来是虚空的地方，现在则是被填满。
 并且空气也不是能够这样被凝缩；
 就算它能够，但如果没有虚空，
 我想它仍然不能把自身收缩，
 并把所有部分拉紧成一块。
 因此，不管异论不管反驳，
 你还应该承认物里有虚空。
 本来我还可以用许多的论据，
 在这里来为我的话收集证明。
 但是对于锐厉的眼睛，
 仅仅这些注脚已够用，

然彼此离开
 的物体之
 间，有一个
 瞬间的虚
 空

关于空气的
 凝缩的错误
 理论

没有虚空就
 不能有凝
 缩

(知识的发
 展)

^① “这件事”，指该二物体中间的空隙被填满这件事。卢克莱修在此处意想着一一种把空气看成可伸缩的弹性流体的见解，而驳斥它，说：就算如此，扩张和凝缩都必须以虚空的存在为前提。

借着它们,你自己就能认识其他的;
犹如猎犬常常地用鼻子嗅地,
只要它们嗅出了路面上某些足迹,
就能够找到虽然隐藏在树丛里面的
野兽的巢穴,那些山岭的梭巡者;
同样地,在象这样的问题上面,
你自己能够逐一循思想的足迹去追猎,
警觉地沿蜿蜒的道路
向秘密的地方前进,
而把真理从那里拉出来。
但是如果你懒洋洋游荡,
或者离开要点,就算所差极小,
那么,明米佑,我就能对你许纳:
我的歌喉将倾注出如此之多的
从我满怀深深水泉涌出的甘液,
因为我深恐步履徐徐的岁月
将会偷偷地沿我们的肢体爬进,
而把我们体内的生命的链锁解开,
当我还来不及借我的诗篇在你双耳中
灌进关于一个问题的全部证明的时候。

除原子和虚空外,无物自存(418—482)

自然: 物质
和虚空

现在,回头再来编写
我的已经开始了的论说;
独立存在的全部自然,
是由两种东西所构成:

因为存在着物体和虚空，
而物体是在虚空里面，
以不同的方向在其中运动。
人类的共同本能宣称物体存在着，
除非这根深蒂固的基本信念不欺骗我们，
我们就不能依赖什么东西
来帮助我们处理深奥的问题，
当我们用心智企图有所证明的时候。
而如果没有我们称为虚空的空间、场所，
那么正如我刚才在上面所已经指出，
物体就无处安置，根本也不能移动。
此外，你也不能声称有什么东西
能离开物体存在，与虚空也无涉——
说它是自然里面的第三种东西。
因为任何东西如果它是存在，
那么就必定是某种东西，
如果这东西是具有可触性的，
那么不管它是多么轻微，
也会以它的或大或小的贡献，
对物体的总量有所增加；
但是如果它是不可触的，
并且不能阻止任何东西
通过自己随便来去，
那么，它就不外是那种
我们称为虚空、称为无的东西。
再者，任何本身存在着的東西，

没有第三种的自然。1. 可触性表明物质，不可触性表明虚空

2. 物体能动作或承受动作，虚空是动作的场所

一定或是有所动作,或是承受动作。
再不然就必定是具有这样的性质:
事物能在其中运动和存在。
但是除了物体之外,
没有什么能动作或承受动作;
除虚空之外,没有什么能提供场所。
所以除了虚空和物体以外,
在一切东西中找不到第三种的自然——
这种第三者在任何时候
也不出现在我们的感觉范围中,
也不被任何人由心智推理所把握。
在所有的创造物中,不管你提起什么,
你将发现它不过是前面两种东西的特质,
或者这两种东西所产生的偶然事件。
特质完全不能够从事物割裂分开
而不引起事物致命的解体,例如:
重量之于石头,热之于火,
流动性之于水^①,
可触性之于有形体的东西,
不可触性之于看不见的虚空。
但奴役、贫穷、富裕、
自由、战争、和谐,
以及其他一切时来时去,
而物体的本性却停留不变的东西,

特性和偶性

① 原文是“liquor aquai”(i. 454)贝里译为“润湿之于水”。

我们正确地习惯于称之为偶然事件。
 就是时间^①也还不是自己独立存在；
 从事物中产生出一种感觉^②：
 什么是许久以前发生的，
 什么是现在存在着，
 什么是将跟着来：
 应该承认，离开了事物的动静，
 人们就不能感觉到时间本身。
 所以当^③他们说有海伦公主的被劫夺，
 有特洛亚之被围与遭劫，
 你就要当心，不要让他们
 迫使我们承认这些事情是本身存在，
 仅仅因为人类中的那些种族
 （这些事情就是他们的偶然事件）
 老早已经为不可唤回的岁月所带走：
 因为一切过去的活动，
 有的可以说只是人类的偶性^④，
 有的可以说是世界某一地区的偶性。
 加以，如果没有物质，
 没有事物在其中运动的空间，

时间不是一种独立的
存在而是物的
偶性

错误的论证：许多过去的事件中的人物已经不存在，但我们仍说“有”这样的事，所以它们不是那些人物的偶性，而是独立的

但是1. 这些事件可以称为尚存在着的地方的偶性；

2. 如果没有物质和空间，事件也

① 卢克莱修此处仍是在驳斥斯多葛派。后者认为时间是本身存在的，甚至称它为一个“物体”。

② 原文是“sed rebus ab ipsis consequitur sensus” (459—60)，里奥诺德把此句译为：“但感觉从事物中读出了……”。

③ “他们”指斯多葛派。

④ 贝里认为原文“... terris, ... regionibus” (469) 是指大地上一定地区和空间的某些区域。这样，这一句和下一句就得译为：“有的可以说是某些地方的偶性，有的可以说是空间某些区域的偶性”。

不会发生；

欲火就不会为海伦的美貌所煽起，
弗吕吉亚的亚力山大胸中的火焰
就不会引起那次野蛮的战争的
著名的战斗，希腊人的木马
也不会使柏加曼烈火熊熊，
半夜里从木马涌出大群希腊勇士。
所以你能看清楚每一个行为
根本不是自己独立存在，
不是象物体那样，也不象空虚那样。
而却不如说更宜于称之为
物体的偶性，或空间的偶性——
一切事物运动于其中的那个空间。

原子的特性(483—634)

乙、根本的
微粒是坚实
而永恒的原
子

物体可以分两种：
一种是事物的始基，
一种是始基结合而成的东西，
始基没有什么能加以毁灭，
因为由于它们坚实的躯体，
它们结果总是战胜，
虽然好象不容易相信
事物里面有什么躯体坚实的东西；
因为雷电通过房屋的围墙，
不下于人声和呼唤；铁在火里面
会白热起来；石块会燃烧，
并发出猛烈的气息而爆碎；

坚实的黄金受热就熔化而变软；
 冷而硬的黄铜会为烈焰所熔化；
 温热和冰冷会透过银制的东西，
 因为当我们把银杯端在手里的时候，
 我们常常感觉到它的热或冷，
 如果从上面把液露倒进闪亮的杯壁间：
 可见坚实的东西实在找不到。
 但既然真的推理和事物的本性
 强迫着我们，所以请你留意听听，
 我将用少许诗句来揭露如何存在着
 带着坚实和永存的躯体的东西——
 我所教导的事物的种子和始基，
 我们四周的一切皆由它们所构成。
 首先，既然我们认识到物性可分两方面，
 是两种东西而且它们绝对不相同^①：——
 物体，和一切事物在其中运动的空间——
 因此每方都必定是独立自存，完全纯粹；
 哪里是虚空，哪里就没有物体，
 而物体所在的地方，
 也就完全不存在着虚空。
 所以原始物体是坚实而不带半点虚空。
 但既然一切的造物里面都有虚空，
 在虚空四周就必定全是坚实的物质；

证明。1. 虚空和物体是彼此互相排斥的

2. 物体必定是坚实的，才能包含虚空。

① 原文是“... duplex natura duarum ... rerum ...” (503—4)，意思是“两种东西的双重的自然”。卢克莱修惯于用多余的重复来对某一点加以强调。

你也不能借真的推理证明什么东西隐藏着包容着一个虚空在自己里面，除非你承认包容者乃是坚实的东西。要知道那能够把物的虚空包容着的，不能不是物质结合而成的东西。所以，物质具有坚实的躯体，就能够是永恒的，尽管其他一切所有的万物都烟消云散。

3. 物体才能区分那充满的和虚空的东西；

再者，如果没有半点虚空的东西，那么世界就会整个是坚实的，正如没有一些物体来填满它们所占的地方，存在着的大宇就会只是一个无物的虚空。因此可以确信：虚空和物体互相间隔着，彼此互有区别。既然自然并非完全充满也并非完全空虚。因此必定有某些物体，它们能够把虚空的和充实的东西分别开来；这些物体既不能从外面用打击来破坏，也不能由侵入从内部来撕碎，也不能由世界上任何袭击来颠覆——因为，任何东西如果不包含虚空，似乎就不能被粉碎破坏或切成两块，也不会吸入湿气和那袭人的寒冷，或刺痛的火焰，这三个老破坏；但是一件东西里面越多虚空，

这些物体不能破坏，因此是永恒的